

1. ЛИНГВИСТИКА

УДК. 81.33

Основные трудности обучения русскому языку как иностранному китайских студентов

Бай Ян¹, Евгения Владимировна Язовских²

^{1, 2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ 823643546@qq.com

² yeyazv@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается важная роль иностранного языка в деловой и межкультурной коммуникации; анализируются основные трудности, с которыми приходится сталкиваться китайским студентам в процессе изучения русского языка как иностранного, а также предлагаются способы их решения; приводятся примеры данных трудностей.

Ключевые слова: обучение, русский язык как иностранный, трудности, китайские студенты, коммуникация

The main difficulties of teaching Russian as a foreign language to Chinese students

Bai Yang¹, Evgeniia V. Iazovskikh²

^{1, 2} Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin,
Ekaterinburg, Russia

¹ 823643546@qq.com

² yeyazv@mail.ru

Abstract. This article discusses the important role of a foreign language in business and intercultural communication; analyzes the main difficulties that Chinese students have to face in the process of learning Russian as a foreign language, and also suggests ways to solve them; examples of these difficulties are given.

Key words: education, Russian as a foreign language, difficulties, Chinese students, communication

Иностранный язык играет огромную роль в установлении и развитии политических, экономических, деловых и культурных отношений между странами. Ежегодно растет число людей разных возрастов и сфер деятельности, желающих изучать иностранный язык. Одни изучают его для получения удовольствия, расширения кругозора, путешествия по миру. Другим знания иностранного языка необходимы для развития деловых отношений, продвижения по карьерной лестнице.

Изучение иностранного языка – это всегда сложный, но интересный процесс. Знание родного языка может как помогать в изучении другого языка, так и вызывать определенные трудности. Для достижения лучшего результата в процессе обучения, преподаватель может использовать язык-посредник.

В последнее время русский язык как иностранный пользуется большой популярностью среди студентов, бизнесменов, предпринимателей, политических деятелей Китайской народной республики. Они изучают русский язык в университетах, в языковых центрах, онлайн курсах и т.д. с помощью квалифицированных и опытных преподавателей.

Одной из трудностей в изучении русского языка как иностранного является изучение фонетики, произношения. Проблема заключается в том, что ряд звуков, которые присутствуют в русском языке, отсутствуют в китайском, поэтому обучающемуся необходимо долго тренироваться, чтобы научиться правильно произносить слова на русском языке.

Примером таких звуков являются следующие: буква Р, которую студенты обычно читают на букву Л. Так, вместо «говори» они произносят «говולי»,

вместо «реши» произносят «леши». Щелевые звуки [в], [ж], [з], а также дрожащий [ð] также сложны для произношения.

Вместе с тем, в китайском языке пиньинь есть ряд звуков, не имеющих аналогов в русском: заднеязычный носовой согласный [ng(ŋ)], аффрикаты [z(dz)], щелевые [sh(ʃ)] и [er(r)] и некоторые другие.

Фонетика напрямую связана с лексикой. Так, неправильное произношение слов может привести к недопониманию, искажению смысла, сказанного слова, фразы, предложения. Большое значение имеет ударение. В отличие от русского языка в китайском языке ударение в словах не ставится, поэтому у китайских студентов часто возникают сложности с постановкой ударения. Иногда изменение ударения может привести к изменению смысла слова. Например, постановка ударения на разные слоги: «хлопок» и «хлопок» (смысл слов различен); изменение грамматических форм слова: «руки» и «руки»; различие значений слов и их грамматических форм: «белок» и «белок».

Таким образом, лучшим способом работы с лексикой является ее запоминание и употребление в речи.

Третьей сложностью в изучении русского языка как иностранного для китайских студентов является использование многозначных слов. Например, слово «стол» имеет целый ряд значений: 1. предмет мебели в виде широкой горизонтальной пластины на опорах, ножках (письменный стол, обеденный стол); 2. предмет специального оборудования или часть станка сходной формы (операционный стол, поднять со стола); 3. питание, пища (диетический стол, однообразный стол); 4. отделение в учреждении или учреждение, ведающее каким-нибудь специальным кругом дел (справочный стол, стол находок). [1, с. 625] И таких примеров множество. Поэтому для правильного понимания смысла слова необходим контекст. Кроме того, студентам следует больше читать, чтобы видеть, понимать и чувствовать слова и их значения.

Четвертой трудностью в изучении русского языка как иностранного является грамматика. Работа с грамматическим материалом начинается с изучения частей речи, их сравнение в русском и китайском языках:

существительных, прилагательных, глаголов, числительных и др. Далее акцент ставится на порядке слов. Основным отличием данного грамматического феномена является то, что изменение порядка слов в русском языке влечёт за собой изменение смысла слова. В то время, как в китайском языке порядок слов фиксирован, а, следовательно, смысл предложения не меняется. Например,

- Я пошел в магазин (подчеркивает **куда** я пошел в магазин).
- В магазин я пошел (означает, что я пошел в магазин **пешком**).
- В магазин пошел я (говорит о том, что именно **я** тот, кто пошел в магазин).
- Я в магазин пошел (подразумевает, что я именно **пошел**).

В китайском языке смысл предложения от перестановки слов меняться не будет.

В таком случае студентам надо больше общаться, разговаривать, учиться грамотно выражать свои мысли.

Пятую, значительную трудностью для китайских студентов в русском языке как иностранном, представляет словообразование, т.е. использование аффиксов.

Так, в таблице 1 представлены примеры образования слов с помощью префиксов в русском и китайском языках.

Таблица 1. Образование слов с использованием префиксов

пол-	год	полгода	半-	年	半年
полу-	явный	полуявный	半-	公开的	半公开的
не-	вежливость	невежливость	没-	礼貌	没礼貌
без-	ноги	безногий	无 -	腿	无腿的
бес-	спокойный	беспокойный	不 -	安静的	不安的
вице-	президент	вице-президент	副 -	总统	副总统
про-	ректор	проректор	副 -	校长	副校长

Из таблицы видно, что префиксное словообразование в русском и китайском языках совпадает. Подобный вывод можно сделать, сравнив русские и китайские слова, образованные с помощью суффиксов (таблица 2).

Таблица 2. Образование слов с помощью суффиксов

-ник	- 场	рудник	矿场
-ник	- 人	каверзник	调皮的人
-ник	- 汉	изменник	负心汉
-ик	- 工	механик	机工
-ик	- 家	химик	化学家

Существует еще один способ словообразования – это с помощью префиксов и суффиксов одновременно. Например, русское слово «сокурсник» состоит из приставки (со), корня (курс) и суффикса (ник), а его китайский эквивалент «老油子» означает человека, который является опытным и гладким в отношениях с вещами и состоит из (老опытный+油гладкий+子 человек = -ник).

Сравнение основ слов, а также словообразующих компонентов в русском и китайском языках помогает студентам легче осваивать неродной язык.

И, наконец, шестой трудностью, на наш взгляд, является изучение фразеологизмов, т.е. выражений, имеющих определенное значение и не допускающих дословного перевода. Примеры фразеологизмов представлены в таблице 3.

Таблица 3. Сравнение фразеологизмов в русском и китайском языках

Русский фразеологизм	Перевод на китайский язык	Русский фразеологизм	Перевод на китайский язык
Биться о стену	撞墙	До дна	干杯
Готовить обед	做饭	Показать на дверь	下逐客令
Бешеные деньги	横财	Искать блох	吹毛求疵
Капля в море	沧海一粟	На вечные веки	永远
Белая кость	贵族	На дворе	室外

В данной таблице приведены примеры фразеологизмов, в которых одни и те же слова используются в русском и китайском языках. Но часто встречаются выражения, содержащие разные лексические единицы. Например, русское выражение «смотреть как баран на новые ворота» на китайский язык переводится «丈二和尚摸不着头脑», т.е. путаться в ситуации, невозможность разобраться в

сути, и два фута первобытного монаха не могут коснуться головы; «ворон считать» – «心不在焉; 无所事事», т.е. кто-то делает это, думает о чем-то другом; «свет клином не сошелся» – «天无绝人之路», в китайском языке этот фразеологизм означает, что небеса всегда показывают выход из ситуации, когда человек находится в отчаянии.

В данном случае китайским студентам необходимо запоминать русские фразеологические обороты и выражения, повторять их, читать литературу, использовать данную лексику в устной речи.

Таким образом можно сказать, что обучение иностранному языку и изучение его – это двусторонний процесс. Для того, чтобы научить студентов разговаривать на неродном языке недостаточно только усилий преподавателя, требуется также огромное желание, терпение, стремление самого обучающегося.

По мнению многих китайских студентов, идеальным вариантом изучения русского языка возможно под руководством опытных русских преподавателей или китайских преподавателей, проходивших обучение в России, знающих русскую культуру и понимающих русский менталитет.

Список источников

1. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: Эксмо, 2007. 736 с.

References

1. Dal V.I. (2007). *Explanatory dictionary of the Russian language. Modern version* Eksmo, Moscow, Russia. 736 p. (in Russ.)

Информация об авторах

1. **Бай Ян** – магистрант, группа УГИМ 110028, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail:823643546@qq.com
2. **Евгения Владимировна Язовских** – кандидат экономических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный

университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail: yeyazv@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2671-4306

Information about the authors

1. **Bai Yang** – a master student, group: UGIM 110028, The Department of foreign languages and translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: 823643546@qq.com
2. **Evgeniia V. Iazovskikh** – a Candidate of Economic Sciences, Associate Professor, The Department of foreign languages and translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: yeyazv@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2671-4306

